Porównanie tłumaczeń Jana 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Była zaś Maria ― [co] namaściła ― Pana olejkiem, i [co] wytarła ― stopy Jego ― włosami jej, której ― brat Łazarz chorował. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Maria tą która namaściła Pana olejkiem i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była to ta Maria, która namaściła Pana mirrą\* i otarła Jego stopy swoimi włosami\*\* – jej (to) brat Łazarz chorował.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Była zaś Mariam (tą), (która namaściła) Pana pachnidłem i (która wytarła) stopy jego włosami jej, której brat Łazarz chorował. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Była zaś Maria (tą) która namaściła Pana olejkiem i która wytarła stopy Jego włosami jej której brat Łazarz był słaby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodzi o tę Marię, która później namaściła Pana pachnącym olejkiem i wytarła Jego stopy swoimi włosami. To właśnie jej brat Łazarz chorował. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to była ta Maria, która namaściła Pana maścią i wycierała jego nogi swoimi włosami. Jej to brat, Łazarz, chorował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (A to była ona Maryja, która pomazała Pana maścią, i ucierała nogi jego włosami swojemi, której brat Łazarz chorował.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | (A Maria była, która pomazała Pana maścią i utarła nogi jego włosy swoimi: której brat Łazarz chorował). |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Maria zaś była tą, która namaściła Pana olejkiem i włosami swoimi otarła Jego nogi. Jej to brat, Łazarz, chorował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A była to ta Maria, która namaściła Pana maścią i otarła nogi włosami swymi, i jej to brat chorował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Maria właśnie była tą, która namaściła Pana olejkiem i wytarła Jego nogi swoimi włosami. Jej to brat, Łazarz, chorował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maria zaś była tą kobietą, która namaściła Pana wonnym olejkiem i swymi włosami wytarła Jego stopy. Właśnie jej brat Łazarz chorował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ta właśnie Maria namaściła Pana wonnym olejkiem i swoimi włosami otarła Jego stopy. I to jej brat, Łazarz, zachorował. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A była to ta Maria, która namaściła Pana pachnącym balsamem i wytarła mu nogi swoimi włosami. To właśnie jej brat, Łazarz, zachorował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Była to ta Maria, która skropiła Pana olejkiem i wytarła Jego nogi swoimi włosami. Właśnie jej brat Łazarz chorował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це була та Марія, що помазала Господа миром та обтерла його ноги своїм волоссям; її брат Лазар хворів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Była zaś Mariam ta która namaściła utwierdzającego pana pachnidłem i która wytarła nogi jego włosami swymi, której ten brat Lazaros słabował. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Maria, której brat Łazarz chorował, była tą, która namaściła Pana wonnym olejkiem oraz wytarła jego stopy swoimi włosami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Ta Miriam, której brat El'azar zachorował, to ta sama, która wylała wonności na Pana i wytarła Jego stopy swoimi włosami). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Była to właśnie ta Maria, która natarła Pana wonnym olejkiem i wytarła jego stopy swoimi włosami – jej to brat, Łazarz, chorował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Maria była tą kobietą, która namaściła olejkiem stopy Pana i wytarła je swoimi włosami. |

1. 1) mirra, μύρον, lub: pachnącym olejkiem, uzyskiwanym z żywicy krzewu o tej nazwie zmieszanego z oliwą (<x>10 37:25</x>;<x>10 43:11</x>; <x>20 20:23</x>; <x>190 2:12</x>; <x>230 45:8</x>; <x>240 7:17</x>; <x>260 1:13</x>;<x>260 3:6</x>;<x>260 4:14</x>;<x>260 5:1</x>;<x>260 5:5</x>;<x>260 5:13</x>; Syr 24:15; <x>470 2:11</x>; <x>480 15:23</x>; <x>500 19:39</x>; <x>730 18:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:7</x>; <x>480 14:3</x>; <x>490 7:38</x>; <x>500 12:3</x> [↑](#footnote-ref-3)